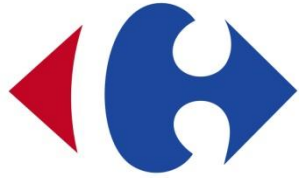


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
تبسيط المحاضرة الأولى



الترجمة (Translation) إما تكون أسم أو فعل
و أصلها لاتيني
و الترجمة هي (translatus = transferred)
معنى الترجمة ف قاموس
اللغة الإنجليزية (express)
الفرنسية اسم (traduction) فعل (traduire)
العربية (Translating from one language to another)

تعريف بسيطة (Simple) ل الترجمة



Carrefour

(Catford) اسمه يذكرنا بـ كارفور



ف كارفور نستبدل الفلوس (اللغة الأصلية) ب الأغراض (لغة الهدف) هع
و كاتفورد يقول أن الترجمة هي: استبدال (replacement) المادة النصية
ف اللغة الأصلية (SL) إلى اللغة الهدف (TL)
(Newmark) يقول أنها حرفة (craft) والكرافت ف السوبرماركت هع
و نفس نظرية كاتفورد يحاول يستبدل الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة إلى
لغة أخرى

(Bell) شايف نفسه 🤔 و عنده نظريتين:

1/ قال أنها فن (art) و الدارسون (scholars) كانوا ف القرن الأخير
يترجمون النصوص الأدبية ك هواية (pastime)



2/ بعد كذا صارت مهنة (profession) عشان لقمة العيش

و ترجموا نصوص تقنية و طبية وقانونية وإدارية

(the present sense) ف العصر الحالي

هي مصطلح عام (generic term) نستخدمه عند تحويل (rendering) نص

من لغة الى م يقابله (equivalent) ف المعنى ف لغة أخرى.

تعريف متقدمة (Advanced) ل الترجمة

بعد جميع الدراسات اللي أجريت ف دراسة الترجمة ف القرن الأخير

قال (Bell) اللي شايف نفسه 🤔 ب يعرف الترجمة

ب أكثر شمولاً (more comprehensive) و يشد البعد الدلالي (dimension of

semantic) و الأسلوب المتكافئ (stylistic equivalence) ف الترجمة

و قال أن الترجمة هي

استبدال تمثيل النص (replacement of a representation) بلغة واحدة من

تمثيل نص مماثل (representation of an equivalent text) ف لغة ثانية

ب إختصار__ الريبلاسمينت اوف الريبريزنتاشين يرجع لـ (Bell) 🤔

و جاء مع بيل شخص آخر اسمه (Gerver) 🤔 و قال أن الترجمة مصطلح عام


بين اللغات (interlingual) الاجتماعي اللغوي (sociolinguistic)

و الثقافي (cultural) ينقل أي رسالة من مجتمع (community) ل آخر


عبر وسائط متنوعة مكتوبة و منطوقة و ميكانيكية أو خليط منها

ب إختصار__ الإنترلينقويل و السيسيولينقويستيك يرجع لـ (Gerver) 🤔

الحين نجى ل جزئية جديدة و هي كيف نستطيع تحقيق التكافؤ (Equivalence)

ف الترجمة !! 

إذا واجهنا نص مكتوب أو منطوق نستخرج معناه ب مجرد النظر إلى 

1/ بالمعنى الدلالي (The semantic sense) ل كل كلمة (word) 

و جملة (sentence) 

2/ قيمتها التواصلية (Its communicative value) 




3/ مكان و زمن حدوثه (Its place in time and space)


4/ المعلومات حول المشاركين ف إنتاجها (production)

و استقبالها (reception) 

و أيضاً نستخدم أسئلة الـ wh الستة ل نبحث عن المرادفات المتكافئة ف النص

المترجم  و نسهل حفظها ب كلمات استدلالية

1/ (What) و هي الرسالة الواردة ف النص (message contained in the)

(text)  و مضمون الإشارة المحتوى المقترح ف الخطاب.


2/ (Why) توجهنا ل نوايا المرسل (Orients us towards the intentions)



(of the sender) و الغرض من كتابة النص

3/ (When) تدل ع الزمن و وقت التواصل ف النص (time of)

(communication realised in the text) والأوضاع و محتواها التاريخي

سواء معاصر أم ف زمننا الحاضر أو المستقبل 



و تشير ل نوعين: /4 (How) غامضة (ambiguous)

1- طريقة الإيصال (manner of delivery)



سواء كان الخطاب جاد أو ساخر

2- وسيلة التواصل (medium of communication)



هل هو مكتوب أو منطوق

/5 (Where) تدل ع مكان التواصل (place of the communication)

و المكان الطبيعي (physical location) و الأحداث التي أدركها النص



/6 (Who) تشير إلى الأشخاص المشاركين ف الحدث (participants involved)

(in the communication) و المرسل (sender) و المستقبل (receiver)



ماهي الترجمة الجيدة (Good)

و يرجع لنا (Bell) و يقول أن الترجمة الجيدة هي أن يشمل النص المترجم على جميع مزايا العمل الأصلي (merit of the original work) المنقول ب الكامل (completely transfused) إلى لغة أخرى بوضوح (distinctly) و يستشعر بقوة (strongly felt) من قِبَل السكان الأصليين (native of the country) الذين ينتمون إلى تلك اللغة و يتكلمون لغة العمل الأصلي (speak the language of the original work)

ب إختصار__ ب مجرد نشوف هالكلمات

(native of the country ،strongly felt ،merit) نعرف أن المقصود رأي

(Bell) ف الترجمة الجيدة أو الصحيحة.

و نتيجة ل التعريف الجيد ل الترجمة



ظهرت منها ثلاث قوانين (Three Laws)

1/ الترجمة يجب أن تعطي نسخة كاملة (complete transcript) لأفكار العمل الأصلي

2/ الأسلوب وطريقة الكتابة (style and manner of writing) يجب أن يؤخذ كما هو (same character) ف العمل الأصلي

3/ الترجمة يجب أن تكون فيها كل السهولة و البساطة (ease) الموجودة



ف التركيب الأصلي (original composition)



و آخر جزء ف هذي المحاضرة

عن الترجمة ك عملية (process) و إنتاج (product)

و التعاريف المتقدمة يمكن أن نراها من خلال العمليات و الإنتاج ب معنى آخر أنها المفهوم (concept) المجرد (abstract) الذي يشمل كل من



عملية الترجمة (process of translation)



و عملية الإنتاج (product of that process)

مصطلح الترجمة (Translating) هي عملية و هي نشاط (activity) بدلا من كونها ملموس (tangible)

و الترجمة هي نتاج عملية الترجمة (product of the process of translating) أي ترجمة النصوص (the translated text)

